

***EL «LIBRO DE ARMADA» DE NICOLÁS DE
OVANDO, 1501-1502: UN ÍNDICE DE ALICE B.
GOULD***

*THE INVENTORY BOOK OF THE NICOLÁS DE
OVANDO FLEET, 1501-1502: SOME NOTES BY
ALICE B. GOULD*

Miguel-Ángel Ladero Quesada*

Recibido: 12 de diciembre de 2011
Aceptado: 15 de febrero de 2012

Resumen: Noticias sobre las investigaciones de Alice B. Gould en los archivos históricos de Simancas (Valladolid) e Indias (Sevilla) entre 1911 y 1953, y de su colección de fichas y resúmenes depositada en la Academia de la Historia (Madrid). Índice de contenido del «libro de armada» del Gobernador Nicolás de Ovando, enviado a La Española en 1502.

Palabras clave: Gould, Alice B.; Simancas, archivo; Indias, archivo; Ovando, Nicolás. La Española, Armadas de Indias, Siglo XVI.

Abstract: Some notes with respect to the research carried out by Alice B. Gould in the archives of Simancas (Valladolid) and the Indies (Seville) between 1911 and 1953 and relating to her collection of files and abstracts archived in the Academia de la Historia (History Academy, Madrid) together with the index of the «Armada Log» by the Governor, Nicolás de Ovando sent to La Española in 1502.

Key Words: Gould, Alice B.; Simancas and Indies archives, Ovando, Nicolás; La Española, The Indies' fleets, XVIth Century.

* Catedrático de Historia Medieval. Universidad Complutense de Madrid. Miembro de Número de la Real Academia de la Historia. C/ León, 21. 28014. Madrid. Teléfono: 91 4290611; correo electrónico: mladero@ghis.ucm.es

Alice Bache Gould (Cambridge, Massachusetts, 1868 - Simancas, 1953) fue una asidua y tenaz investigadora en los Archivos Históricos de Simancas e Indias desde que llegó al primero de ellos el 18 de julio de 1911 hasta que murió repentinamente en su puerta de entrada el 25 de julio de 1953. Además de sus numerosas campañas de investigación en Simancas e Indias, trabajó también en otros cuarenta archivos españoles, la mayoría de ellos de ámbito local, siempre a la busca de datos sobre los personajes y la época histórica que era objeto de su interés principal, entre 1480 y 1515 aproximadamente.

Cuando Miss Gould falleció, su colección de libros, fichas de documentos, índices y otros materiales recogidos durante su labor en los archivos, pasó a manos de don José de la Peña y de la Cámara, director del Archivo de Indias, como albacea de la difunta, que quiso manifestarle así su confianza, después de muchos años de conocimiento profesional. Don José de la Peña, junto con don Ricardo Magdaleno Redondo, director entonces del Archivo de Simancas, y don Miguel Bordonau Mas, director de la Biblioteca Nacional, se contaban entre los archiveros de su generación que mejor podían apreciar la extraordinaria y prolongada labor de Miss Gould en los archivos españoles.

Veinte años después, en el otoño de 1973, don José de la Peña donaba a la Real Academia de la Historia la colección, convencido seguramente de que la institución podía asegurar la permanencia y uso del legado con una continuidad mucho mayor de la que podría ofrecer cualquier persona física. Desde entonces, la Academia, cuyo director era en aquel momento don Jesús Pabón, ha custodiado la colección de Miss Gould y, como reconocimiento a su memoria, volvió a publicar en forma de libro sus investigaciones sobre los tripulantes de los viajes de Cristóbal Colón, que es una de las escasas muestras editadas del trabajo desarrollado por aquella extraordinaria y peculiar investigadora¹.

¹ GOULD (1984).

1. UN FICHERO GIGANTESCO

Me propongo comentar en estas páginas algunos aspectos del fichero de Miss Gould, resultado directo de sus investigaciones en los archivos de Simancas e Indias. Miss Gould tomaba notas en cuadernos de páginas rayadas, que adquiría en papelerías de Valladolid —Casa Santarén— y Sevilla —Papelería José de los Heros. Papelería Sevillana—. La sucesión de estos cuadernos y las menciones que ella ponía indicando la fecha en que consultaba cada legajo, en general ya desde los años veinte del pasado siglo, a veces en varias ocasiones separadas por mucho tiempo, permite una especie de reconstrucción arqueológica de su periplo investigador, al mismo tiempo que se consultan sus notas manuscritas, en las que utilizaba casi siempre el inglés, salvo cuando se trata de transcripciones directas o de alguna rara ocasión en que empleaba el español.

A medida que avanzaba en su investigación, Miss Gould sistematizaba las hojas de sus cuadernos agrupándolas por archivos, secciones, legajos y, a veces, por temas, y formando dentro de cada grupo unidades básicas a las que denominaba «ramos», lo que evoca un detalle floral muy de agradecer en medio de la inevitable aridez archivística.

Los miles y miles de hojas de cuaderno, escritas siempre por una sola cara con letra firme que no cambiaba con el paso de los años, vienen a ser una especie de cuaderno de navegación o bitácora que nos permite rastrear las singladuras de Miss Gould por los inmensos océanos de papel en que se engolfó durante decenios. Para ella eran un tesoro preciadísimo, a juzgar por el cuidado con que los trató, y el punto de partida para realizar otras tareas, como fueron la formación de índices de personas y lugares, que también se conservan en su Colección, y sus proyectos de estudios sobre Colón, los Pinzones, las tripulaciones de aquellos primeros viajes a Indias, y el itinerario de los Reyes Católicos.

Pero estos proyectos sólo parcialmente llegaron a su culminación, y apenas alguno pudo publicarse con carácter póstumo. Además, tengo la impresión de que, pese a las apariencias, aque-

llos proyectos tal vez no fueron su objetivo principal sino, más bien, un resultado o, incluso, una justificación ante la sociedad de cuál era la finalidad de su trabajo. Porque, evidentemente, lo que le apasionaba a Miss Gould era el contacto cotidiano con los documentos, pasar revista a los legajos, tomar notas, aunque casi nunca de modo sistemático o a fondo, disfrutar satisfaciendo una inagotable y singular curiosidad, trabajar con los documentos por el puro placer de hacerlo. Así, al cabo de los años, podría haber suscrito, en términos de exploración archivística, la conocida estrofa de Antonio Machado: «He andado muchos caminos / he abierto muchas veredas / he navegado en cien mares / y atracado en cien riberas». Pero el suyo, me parece, era un viaje a ninguna parte, era el viaje, sin más, como fin que se satisface en sí mismo.

Y no digo esto para minusvalorar su trabajo sino todo lo contrario: resulta rarísimo encontrar a alguien que tenga el valor, y la posibilidad, de vivir así y la postre, sin objetivos declarados, dejar huella y obra de pionero mediante un trabajo comenzado *nel mezzo del cammino della sua vita*, porque tenía más de cuarenta años cuando hizo acto de presencia en Simancas por primera vez para componer su particular *Divina Commedia*. Es una opción, reservada a pocos por supuesto, y como tal merece respeto porque en definitiva la vida no se puede ahorrar, la vida es para gastarla. En alguna ocasión, a Miss Gould le asaltaría la duda y el desánimo pasajero al pensar si no habría malgastado la suya en aquellas empresas, y así se lo confió en privado a alguno de los archiveros de Simancas que eran testigos de ellas. Pero, a mi parecer, no fue así, no hubo malgasto: nadie afirmaría algo semejante al valorar otras formas de empleo habitual del ocio, por quienes tienen medios para ello, tan dispares como puedan ser el coleccionismo, el deporte, la jardinería, el montañismo o la caza, por poner algunos ejemplos; ¿por qué habría que variar de criterio en este caso, mucho más laborioso y, sin duda, mucho menos frecuente? Miss Gould cultivaba la pasión del investigador en su forma primitiva y profunda, sin la que nadie resiste mucho tiempo en un archivo: se sumergía y vivía en la época misma de los documentos que buscaba, hallaba y leía sin cesar; se podría decir, metafórica-

mente, que organizó una gigantesca montería o safari por los archivos españoles durante varios decenios y que, al cabo, descansó «en un día como tantos» cuando cruzaba, una vez más, la puerta de su coto de caza favorito, que fue el Archivo de Simancas.



Miss Alice B. Gould acompañada por archiveros e investigadores en el patio central del Archivo de Simancas, probablemente en el año 1949. De izquierda a derecha: 1. Miguel Ladero Sánchez, archivero. 2-3. Martín y Paulino, porteros. 4. Concepción Álvarez Terán, archivera facultativa. 5. Luis Suárez Fernández, investigador. 6. Asunción Mendoza, archivera facultativa (sentada). 7. Alice B. Gould. 8. Julián Álvarez Zurro, portero. 9. Investigadora. 10. Juan José Martín González, investigador. 11. Eutiquio González, portero.

* * *

Es momento ya de decir algo sobre su colección de referencias documentales y la utilidad que hoy puedan tener. Miss Gould, al pasar revista a innumerables legajos, realizaba una

tarea próxima a la del archivero, pero sin la técnica sistemática de inventario e índices que ésta requiere, y la completaba en ocasiones con la copia de un elevado número de documentos o de extractos y partes de ellos. Más allá de esto, no parece haber tenido una metodología de investigación clara, ni unos objetivos de búsqueda, exégesis y edición de trabajos, aunque se movió casi siempre en el arco temporal correspondiente al reinado de los Reyes Católicos y a los descubrimientos colombinos. No me referiré ahora a otras pesquisas suyas, por ejemplo, sobre las Islas Barbados o sobre Santa Rosa de Lima, que también han dejado huella en su colección.

Ignoro cuáles eran sus ideas y conocimientos acerca del trabajo de elaboración histórica y, por lo que parece, sus relaciones con los historiadores españoles de la primera mitad del siglo XX se movieron más en el plano del conocimiento eventual que en el del intercambio de ideas y sugerencias acerca del oficio común y cómo cultivarlo para que diera frutos, o en el de la transmisión de sus conocimientos y experiencias a otros. No he tenido ocasión de consultar su correspondencia y la escasez de sus publicaciones hacen que sea difícil ir más allá en esta pesquisa hoy, cuando, además, apenas hay ya posibilidad de hablar con personas que conocieran estos aspectos de su vida².

Sus anotaciones nos transmiten, eso sí, la imagen de un conocimiento profundísimo sobre la enorme masa documental que fue capaz de leer. Ahora bien, para que esta imagen se perfile nítidamente, es indispensable que quien acuda a las notas de Miss Gould sea ya conocedor de los fondos documentales a los que se refieren, y cuanto más familiarizado esté con ellos, mejor. Sólo así se puede entender lo que supuso su labor hace tantos años, cuando los medios de descripción de los fondos documentales que ella manejaba para orientarse eran menores que hoy o, sencillamente, no existían.

² La Massachusetts Historical Society de Boston, conserva 'la colección más amplia de sus escritos y fotografías personales', según informó Miss Kathleen E. LeMieux durante los actos en memoria de Alice B. Gould celebrados en Madrid, en octubre del año 2003 (MHS, 1154 Boylston Street, Boston, MA 02215. Estados Unidos de Norteamérica).

Los resúmenes y notas de Miss Gould se conservan en ochenta carpetas o legajos tamaño cuarto, en donde bien podrá haber 20.000 a 25.000 hojas de sus cuadernos, cargada cada una de ellas con varios resúmenes o referencias. Hay además varios legajos de copias de documentos. De las ochenta carpetas principales, 19 se refieren al Archivo de Indias, 18 a archivos diversos, en su mayoría locales, y 43 al Archivo de Simancas, entre ellas cinco contienen un itinerario de los Reyes Católicos.

Ahora sólo comentaré, de manera muy breve, los trece legajos que contienen sus notas sobre la Contaduría del Sueldo y la Contaduría Mayor de Cuentas del Archivo de Simancas, y algunas notas relativas a los 'Libros de Armadas' conservados en el Archivo de Indias.

2. LAS CONTADURÍAS SIMANQUINAS

Al revisar las notas de Miss Gould sobre los legajos de las Contadurías guardados en Simancas, he llegado una y otra vez a la conclusión de que casi cualquier cosa que haya podido ver yo mismo en ellos durante los últimos cuarenta y ocho años, la vio ella antes, mucho antes, pero, al leer ahora sus notas, me parece también que tal vez he sido el primero en saberlo. Ya comencé a tener algunas sospechas desde hace años cuando, en medio de la inmensidad documental, encontraba a veces un fragmento de hoja de cuaderno rayada, una «camisa» de papel cebolla envolviendo la fragilidad de papeles en mal estado, o cintas con los colores de la bandera española —distintos según el momento— atando tal o cual mazo de documentos. Me gustaba imaginar que eran a modo de mensajes lanzados al océano en su correspondiente botella, o bien restos materiales de algún viaje antiguo e ignorado que venían a decir: Alicia B. Gould estuvo aquí. Así me sucedió, por ejemplo, ya en 1964, cuando trabajé con el legajo 54 de la Contaduría del Sueldo para mi memoria de licenciatura sobre el cerco de Baza, durante la guerra de conquista de Granada. Ahora sé que ella posó la vista sobre él y tomó algunas notas de aquel «gran legajo de letra clara», en enero de 1949.

Los casi dos mil legajos de la Contaduría Mayor de Cuentas, Primera Época, fueron uno de sus grandes amores —si se me permite la expresión—. Primero, tal vez hacia 1926, copió el inventario antiguo de la sección, que data del siglo XVII, y luego, muchos años después, hizo su propio inventario. Muchos legajos los consultó varias veces, en 1926, en 1930, en 1939, en 1944... Vio directamente los primeros 500; luego, como ella escribe, «me he parado aquí porque después las fechas son generalmente lejanas para mi interés». Pero no siempre, porque tomó notas de todos los siguientes que tenían datos sobre tiempos de los Reyes Católicos, especialmente de los gruesos libros contenidos en los legajos 1873 a 1876.

No es posible detallar aquí sus observaciones. Baste decir que pasaron ante su vista, entre otros muchos asuntos, las cuentas de la Hermandad, de la bula de Cruzada, de Luis de Santángel y Francisco Pinelo, de Juan de la Torre, pagador del ejército real, de los tesoreros y pagadores de la casa de la reina Isabel, como Ruy López de Toledo, Francisco González de Sevilla, Francisco Ramírez de Madrid, Sancho de Paredes, Fernán Nuñez Coronel y Luis de Alcalá, el licenciado Vargas (durante la gobernación de Fernando el Católico) y, sobre todo, las de Gonzalo de Baeza, tesorero de la reina y del príncipe don Juan, desde 1477 hasta 1504, que vio con mucho detalle, en los años 1933-1934 y 1944: las copió casi completas. También se interesó extensamente por las del tesorero Alonso de Morales, correspondientes a los años 1495-1504, y vio las del tesorero de Felipe I, Nuño de Gumiel e incluso hizo facsímiles de firmas de este rey a partir de los originales que hay en esa cuenta. Sin embargo, observo una curiosa ausencia: no anota los legajos correspondientes a penitencias y habilitaciones de judeo-conversos y a deudas y bienes dejados por los judíos en 1492 (legajos 100 y 962). Me parece imposible que no los viera cuando, al mismo tiempo, resumía las cuentas de venta de los musulmanes malagueños cautivos en 1487.

Las cuentas del tesorero de la Casa de la Contratación de las Indias, Sancho de Matienzo, fueron objeto especial de su interés, tanto en la versión conservada en Simancas, el año 1924, como las que guarda el Archivo de Indias en su sección «Contratación», mucho más completas, que Miss Alice vio en varias

ocasiones, al menos en 1925, 1936, 1943 y 1946. Incluso hizo fotografiar con procedimientos que hoy resultarían primitivos el primer «libro manual» de Matienzo, correspondiente a los años 1503-1508, pero nunca lo transcribió.

3. ARCHIVO DE INDIAS: EL «LIBRO DE ARMADA» DE NICOLÁS DE OVANDO. 1501-1502

Las lecturas de Alice B. Gould se extendieron a muchas secciones del Archivo General de Indias, principalmente las de Patronato Real, Contaduría, Contratación, Justicia, Audiencias (Santo Domingo). Así lo demuestran sus fichas, elaboradas con las mismas características y estilo que las relativas al Archivo de Simancas.

Detendré mi atención sólo en las relativas a la serie «Libros de Armadas», de la sección «Contratación», a la que nuestra investigadora dedicó una atención muy intensa. Tomó notas principalmente de los Libros cuyas signaturas antiguas eran 32.3.1/20 a 32.3.14/23 (actuales legajos 3249 a 3255), que corresponden a los años 1495 (armada de Juan Aguado) a 1519 (armada de Fernando de Magallanes). Entre tales notas están las relativas a la armada de frey Nicolás de Ovando, años 1501-1502, lo que tiene un interés especial porque el Libro correspondiente (leg. 3250) está hoy extraviado. Lo estaba ya cuando Juan Pérez de Tudela y Úrsula Lamb hicieron sus respectivas investigaciones, a mediados del siglo XX, sobre las armadas de aquellos años, especialmente la de Ovando³. Todavía conocieron el Libro y tomaron notas de él algunos investigadores anteriores como Juan Bautista Muñoz hacia 1785, F. Belmonte y Clemente en 1886 o Ángel Ortega en 1925⁴.

³ Real Academia de la Historia, Colección Muñoz, tomo 75, p. 208 y ss.; BELMONTE CLEMENTE (1886); PÉREZ DE TUDELA (1956); LAMB (1956), pp. 104-106; siguiendo el contenido de Muñoz y de las cédulas transcritas en *Colección de Documentos Inéditos* (1879), pp. 13-132. Puesta al día con nuevos datos y explicaciones en MIRA CABALLOS (2000), en especial pp. 48-57 y 177-181.

⁴ ORTEGA (1925), II, pp. 310-319, publica la relación de barcos de la armada de Ovando y transcribe las partes del Libro relativas a los franciscanos, sus equipajes y objetos litúrgicos.

A la espera de que el Libro reaparezca, porque la esperanza es lo último que se pierde y se trata de un testimonio fundamental sobre los primeros tiempos de la presencia española en América, me ha parecido útil publicar a continuación las notas que Miss Gould tomó sobre su contenido, en un inglés trufado de palabras y frases en español, durante alguna de sus campañas de investigación en el Archivo de Indias⁵.

32.3.2/21. Ovandos fleet. Vellumcovered book, in good condition, neat, legible, 151 pp.

Pag. 1. Ovando's commission, ordeal to go, in Granada 1501 general orders To end 2 vlt. Asiento, Sevilla 27th Sept. 1501. Gonzalo Gómez de Cervantes, corregidor de Cádiz, acting for the Kings, agrees with: Rodrigo Prieto, Rodrigo Gutiérrez, Andrés Martín de la Gorda, vecinos de Palos, that they shall fletar their ships of which they are maestros, which are now in Palos, namely: Rodrigo Prieto of su nao the Santa Clara de porte de about 130 tons. Rodrigo Gutierrez su nao the S. M. [Santa María] del Antigua, about 130 tons. Andrés Martín su caravela the S.M. de la Rábida about 90 tons. In order that they may go out with Ovando

P. 3. In Seville, 1st Oct 1501 appeared many from Palos, long agreement; the separate for flete.

P. 4 vlt. Then p. 4 vlt long list of the ships composing the armada... of them:
1. Una nao de Rodrigo Grrs [*sic.* Gutiérrez] maestre vezino de Palos, en que fue el gobernador, de fasta 130 toneles (Esta nao se perdió con tormenta bolviendo de la ysla a Castilla y nunca pareció ni se sabe de ella).

2. Otra nao de que es maestre Rodrigo Prieto, vezino de Palos, 130 toneles (Esta nao de Rodrigo Prieto se anegó en la mar de buelta del viaje).

3. Another, Miguel de Yvarra, vecino de Çumaya, hasta 130 tons (Esta nao quedó en la ysla Española y vendiola el maestre).

4. Another, Sevastian de Oruieta, vecino de San Sabastián, 150 toneles (Bolviendo de la ysla a Castiolvió a la vaya de Cadiz en 20 de nov de 1502)

5. Another, maestre Andrés Martín de la Gorda, 90 tons, this is the S. M. de la Rabida. God back to Cadiz sept, 21st 1502 (Other returns are in Sept., is Nov. of n^o 4 a mistake?. N^o 8 also Nov., 4th nov.

Opposite almost every caravela is the date of its return, or fact that did not return.

P. 5. Partyeron del puerto de Barrameda el governador con veynte e syete velas de las susodichas, domingo en amaneciendo, treze dias de hebrero de 1502 e quedaron en el puerto las otras tres velas por no estar aparejadas para caminar, conviene a saver la nao de Sevastian de Oruieta v^o de San Sebastian e el barco de Min G^{os} [Martín González] bachiller, v^o de Palos, e la caravela de Di^o [Diego] Bernal, v^o de Santlucar, las quales tres velas partieron del dicho puerto de Varrameda con Luys de Arriaga al qual el governador dexó cargo que las llevase, en domingo veynte de hebrero del dicho año.

⁵ Desarrollo abreviaturas o siglas, entre corchetes.

5 vlt. The persons going at costo f S.A. [Sus Altezas], list. Among them: Xbal [Christobal] de Cuéllar, qr [contador]. Rodrigo de Villacorta, thesorero. Diego Márquez, veedor de la fundición e su muger. Fernando de Monrroy, factor de [Su Alteza]. Al[onso?] Sánchez de Carvajal, factor del almirante. Los religiosos de la Horden de Sant Francisco que sus altezas mandaron yr a la ysla, e más quatro legos por servidores suyos. Los religiosos que partieron en el armada fueron treze y los dichos quatro legos, que son diez e syete personas. Cuatro clérigos de misa namely Pedro Díez de la Cortana, A^o [Alonso] de Yllescas, vicario, Fernando Guiral, Alonso Fernández, clérigo de la veintena de Sevilla.

Also casados and their mugeres. Clear list for each ship.

P. 7. Bestias carried

8-15. Casados and wives, list of

P. 15-23. Gastos of the despacho, paid out by Gonzalo Gómez de Cervantes, corregidor de Cádiz.

P. 24. List of things contributed by the admiral

P. 25. List of arms and ammunitions etc. for Española and the fortalezas there

P. 30. Materials for repairing ships now in Indies

P. 31. Church ornaments, and expenses of the frayles

P. 32. Medicines, etc. Ships stores of various kinds

P. 34. Mantenimiento of oficiales

P. 35. A years support for certain skiller workmen

P. 37. The flete in each ship by private persons in each ship with list of persons to be paid for

In the flagship S. M. del Antigua, maestre Rodrigo Gutierrez de Palos, piloto was Pero Alonso Niño, was the Governor frey Nicolás de Ovando, Andres Velazques captain, el licenciado Maldonado, alcalde mayor, el doctor Diego Ponce, físico, Alfonso Ponce, cirujano, Ordoño Ordóñez, boticario, and may others.

P. 39 vlt. From accounts of flagship oficial payments we have R[odrigo] G[utierrez] difunto before sept. 3 1502.

39 vlt. By royal order a special extra pilot was sent in the flagship named Pero Alfonso Niño beside the regular piloto Diego Ortiz.

P. 40 vlt. In the caravela of Andrés M[artín] de la Gorda (name never given to ship. See p. 1 is the S.M. de la Rabida) are the 13 friars and four legos listed neatly. Also Xpoval [Christoval] de Tapia and Fernando de Monroy, factor.

In all thirty passengers.

Some payments made to Alonso Benitez, sobrino del dicho Andrés M[artín].

P. 45 on. Ship of Miguel de Yvarra, v[ecino] de Cumaya. Among the gente del Governador on this ship is Juan de León Carvajals people on here. The

fletadores of this ship were the bachiller Antonio Serrano and Pedro de Quincoçes. Juan de Unbria piloto.

P. 47 on. Caravela of Andrés García Cansino, v[ecino] de Palos. He volvió a Cadiz on 27th sept. 1502.

P. 60. The caravela La Rabida de A[lonso] Gutierrez de Palos, maestre Bartolomé García. Esta caravela con la gente e ropa se anegó en la mar yendo en el armada entre Canaria y el cabo de Aguer.

P. 64 on. The costo.

67. Loading of things to be sent out. Fees and certificaciones.

End of Ovando.

Ovando by Belmonte notes vol. V

Ovando's ships from Belmonte's notes:

1. Santa María del Antigua, of Pero [Rodrigo?] Gutierrez hijo de Alfonso Gutierrez, capitana, nao, 130 tons. Se perdió.
2. Santa Clara, nao de Rodrigo Prieto, 130 tons. Se perdió.
3. Nao de Miguel de Ibarra, vecino de Zumaya, 130 tons. Sold remained in Española.
4. Nao de Sebastián de Orvieto, 150 toneles. Returned 20 nov.
5. Caravela Santa María de la Rábida, maestre Antón de la Gorda, 90 toneles. Returned 21 sept.
6. Caravela Estevan de Guecho, 90 [toneles]. Returned 25 sept.
7. Caravela, maestre Andrés García Cansino, 80 ton. Returned 25 sept.
8. Caravela, maestre Pedro Vallés, 70 ton. Returned 4 nov.
9. Caravela de Bartolomé Colin, 66 tons. Returned 25 sept.
10. Caravela La Rábida, owner Alonso Gutierrez, maestre Bartolomé García, 55 tons. Total loss going out.
11. Caravela maestre Fernan Pérez Mateos, vecino de Palos, 52 ton. [does not give fate].
12. Caravela Juan Martín de Arejo, 55. Se perdió.
13. Caravela La Bachillera, maestre Estevan Enríquez, 43 ton. Lost in rio del puerto de Santo Domingo.
14. Caravela maestre Martín Monje, 53 t. Returned 3d nov.
15. Caravela La Garza, maestre Francisco García, 66 . Lost en la isla Española.
16. Caravela maestre Juan de Peñafiel, vecino de Triana, 70 tons. Returned 7 oct.
17. Caravela de Diego Rodríguez, cómitre, maestre G[onzalo] Fernandez, 60 ton. Se perdió en la isla Española.
18. Caravela maestre M[artín] Pacho, vecino de Sevilla, 45 tons [does not say].
19. Caravela La Rábida, de Antón García Bibas, maestre, 48. Lost with all liquids on return.
20. Caravela latina, de Hernando Quintero maestre, vecino de Palos, 30 t. Lost en la mar después de llegada a la ysla.
21. Caravela de Alonso Vanegas, 45. Lost on return.

22. La Cansina Vieja, caravela de García Alonso Cansino, maestre, 45. Lost with all hands.
23. Caravela de Francisco Fernandez Rascón, maestre, 45 t. Ret[urned] 29 sept.
24. Caravela de Juan Prieto, maestre, 50 tons. [Not said].
25. Caravela de Fernand Gutierrez de Huelva, maestre Alonso Arraez, 50 t. Returned 25 sept.
26. Caravela de Pedro Ojuelos, maestre, 50 t. Lost en Puerto de Santo Domingo.
27. Caravela del alcaide de Moguer, maestre Juan Grande, 45 t. Returned 26 sept.
28. Caravela maestre Christobal García, vecino de Sanlúcar, 45 tons. Lost with all hands.
29. Barco de Martín G[onzalez] Bachiller, maestre Luis García, 60 tons. [Not said]
30. Caravela de Diego Bernal, maestre, vecino Sanlúcar, 35.
31. De Alonso Medel, vecino de Rota, fue fletado en Gran Canaria después. Returned 23 sept. 1503?.
They sailed, 27 strong, sunday 13 feb. 1502, and three others n° 4, 29 and 30 started a week later with Luis de Arreaga.

New Expedition

P. 100. Five ships of Juan Sánchez de la Thesorería and one of Alonso Bravo, escudero de pie.

Asiento que se tomó por mi mandado con vos, Juan Sánchez de la Thesorería, avitante en la ciudad de Sevilla, e con vos Alonso Bravo, mi escudero de pie, para llevar a la ysla Española ... Sanchez to furnish 5 (e no mas), Bravo to furnish one, each de porte de 70 toneles abaxo. Dated Toledo 12 sept. 1502. Yo la Reyna. [al margen: the asiento repeated on p. 132].

Merchanize taken – A great retablo of S. Domingo e S. Fernando [sic], many other pictures, 4 of the Virgin, Diego de Castro painted e Francisco de Villegas.

Very long list of ropa

On p. 123 vlt. The maestres are named and pilots.

A lantern given to Juan Bermudes, vecino de Palos, que yba por capitán. Other maestres Pedro del Hoyo, vecino de Laredo, y Juan Barbero, piloto. Diego Bernal, vecino de Sanlúcar, maestre y piloto. Luis Hernández, vecino de Triana. Juan de Xerez, piloto. Alonso [¿Andrés?, see again] Martín de la Gorda, vecino de Palos. Alonso Cota, piloto.

[Al margen] See also p. 128 vlt for v^os. Also tonnage of ships but not names.

P. 124. List of freight privately sent or intended for private persons.

P. 129. Some factores go: Fernando de Paz, Francisco de Morillo, Pedro Carrillo, Antón de Çamora.

P. 132. Asiento repeated as on p. 100 when Alonso Navas things begin. Things cargado in name of several persons.

P. 140. Things que leva Francisco Quintero, vecino de Palos, con licencia del dicho Alonso Bravo. Things que lleva Francisco Muñoz. Things que lleva Diego Quintero, vecino de Palos.

P. 141. Things que lleva Fernando Quintero, maestre de la dicha caravela Bolanda. Things que lleva Antón Gómez.

P. 146. Wages begin for piloto on 15th Nov. 1502.

P. 147 and 148 are missing.

P. 149. Last thing in book. A list of the casados y solteros que fueron a la ysla Española en el navío de Alonso Núñez, vecino de Sevilla, de que fue por capitán Alonso Vélez de Mendoza, vecino de Moguer, por virtud de una licencia que el rey e la Reyna nuestros señores dieron al dicho Alonso Vélez para llevar cincuenta vecinos o más a la dicha ysla. El qual navío partió de Sevilla en el mes de março del año de 1503, e las personas solteros que no llevaron mugeres son los que están escritos...

Among then, p. 150, Francisco de Vallejo, vecino de San Lucar la Mayor, with wife and son, Antón de la Parra, and three servants.

Alonso Vélez de Mendoza, vecino de Moguer, captain, takes 4 servants, goes as soltero (i.e. not in a family).

Las notas tomadas por nuestra autora muestran que el Libro registro para el despacho de la armada de Nicolás de Ovando se organizó de manera semejante y contenía los mismos tipos de noticias que los otros libros tanto anteriores (expediciones enviadas entre 1495 y 1500) como posteriores, hasta la de Magallanes⁶. Buen número de datos han sido recuperados a través de otras fuentes documentales pero muchos más se desconocerán mientras el Libro no reaparezca. En él se encuentra, además, lo relativo al despacho de las carabelas enviadas por Juan Sánchez de la Tesorería y Alonso Bravo, por 'asiento' tomado con los reyes, en el otoño de 1502, y a la expedición de Alonso Vélez de Mendoza con colonos, que zarpó de Sevilla en marzo de 1503. Los nombres de algunas personas y navíos mencionados en el Libro están presentes también en las cuentas de Sancho de Matienzo, tesorero de la Casa de la Contratación, que

⁶ Archivo General de Indias, Contratación, leg. 3249, con datos sobre 'armadas' de Juan Aguado, Juanoto Berardi, tercer viaje de Cristóbal Colón y envío de Francisco de Bobadilla, entre 1495 y 1500. Leg. 3251, 'viaje a La Especiería' de 1508, y envío de una carabela a La Española de la que fue por maestre Cristóbal Vizcaino. Leg. 3252, armada de Juan de la Cosa en 1507 para guarda de las naos que venían de Indias. Leg. 3253, armada de Pedrarias Dávila, enviada a Castilla del Oro, 1513-1514, estudiada con todo detalle por MENA GARCÍA (1998). Leg. 3254, proyecto de viaje de Juan Díaz de Solís a Malaca. Leg. 3255, gastos para la expedición de Magallanes (años 1518-1519).

comienzan a mediados de 1503 y proporcionan otro punto de apoyo para imaginar las características y el contenido del susodicho documento perdido⁷.

El corregidor real de Cádiz y Jerez, Gonzalo Gómez de Cervantes, tuvo a su cargo lo principal de la organización, puesto que el obispo Rodríguez de Fonseca había abandonado ya aquellas responsabilidades inmediatas en la formación de armadas reales. La expedición de Ovando se realizó con una flota en la que predominaban las unidades ligeras: hasta 27 carabelas de entre 35 y 50 *toneles* la mayoría y sólo cuatro naos pequeñas, de en torno a 130 *toneles*. El contraste con las armadas de guerra enviadas a Sicilia y *Levante* por los mismos años es grande, en costo y composición, pero también eran distintas las finalidades⁸.

El 'Libro de armada' contiene todas las referencias precisas sobre la procedencia de los barcos, sus maestros y pilotos, con gran predominio de los de Palos, varios de Sanlúcar de Barrameda y pocos vascos que solían ser maestros de naos más que de carabelas. Entre los pilotos figura ya Pero Alonso Niño. Se detalla también el pasaje de algunos barcos, en especial el de la nao capitana, la *Santa María del Antigua*, en la que viajaba el gobernador Ovando y muchos de los oficiales reales, factores, personal sanitario, etc. Hay mención también a los 13 religiosos franciscanos que, junto con cuatro legos y cuatro clérigos 'de misa' pasaban a Indias, y lista o relación de los colonos casados que embarcaron en aquella ocasión.

Las relaciones de mercancías embarcadas mencionadas en las notas de Alice Gould deben ser semejantes a las que proporcionan los libros de contabilidad de Matienzo desde 1503, por lo que podemos suponer cual era su contenido en líneas generales: bestias vivas, armas y municiones, materiales para la construcción y la reparación de barcos, utillaje para artesanos, «mantenimientos» para los oficiales del rey, medicinas, objetos para uso religioso y litúrgico. Aparte, las mercancías fletadas

⁷ LADERO QUESADA (2008).

⁸ La armada de Gonzalo Fernández de Córdoba, en junio de 1500, estuvo formada por tres galeras, tres carracas, 26 naos y 23 carabelas, LADERO QUESADA (2010).

por y para personas privadas, y también mención a la que correspondía a la parte del Almirante, según lo capitulado en 1492.

CONCLUSIÓN

Muchas cuentas, documentos y datos que se han venido publicando con total independencia por diversos investigadores desde mediados del siglo XX, los había tenido antes Miss Gould en sus manos y tomó notas más o menos amplias de ellos, pero no fue su objetivo publicarlos, ni siquiera darlos a conocer a otros, por lo que parece. Si hay que echar de menos algo en su actividad no es la laboriosidad ni la novedad de lo que fue hallando y anotando, sino la falta de comunicación en su momento. ¿Habría encontrado eco o continuadores inmediatos? No lo sé: las circunstancias eran muy distintas entonces y no debemos juzgarlas a partir de la situación de los últimos decenios, que ha dispuesto de investigadores y medios en proporción mayor.

Hoy ha transcurrido demasiado tiempo para recuperar aquellas posibilidades aunque las notas y resúmenes de Miss Gould relativas a documentos de los Archivos de Simancas e Indias están perfectamente ordenadas y pueden utilizarse como complemento de inventarios e itinerarios regios más recientes, y como posible fuente de noticias y de localización, o bien cotejadas con la documentación original en un examen directo de cada legajo, puesto que, por sí mismas, casi nunca dan noticia clara y suficiente de su contenido. En otros casos, se trata de resúmenes más extensos y detallados, pero el cotejo también es inevitable, porque están en inglés y no hay seguridad de que sean resúmenes sistemáticos; aunque, puestas así las cosas, es más rápido y seguro transcribir o resumir directamente a partir de los documentos originales: esto habría que valorarlo en cada caso.

Las notas relativas a otros archivos tienen las mismas características pero puede darse el caso de que algunos de ellos hayan desaparecido o sufrido deterioros desde los años veinte y treinta del siglo pasado, en que Miss Gould los visitó. Cuando

esto sea así, sus resúmenes y observaciones serán una fuente de conocimiento muy valiosa, del mismo modo que todavía lo son los inventarios de archivos locales redactados en los años 1923-1930 por diversos archiveros españoles siguiendo el plan sistemático de formación de guías de archivos que entonces se llevó a cabo⁹.

APÉNDICE DOCUMENTAL

1785 aprox.

Notas y comentarios de don Juan Bautista Muñoz sobre el «Libro de Armada» de frey Nicolás de Ovando

(Real Academia de la Historia, Colección Muñoz, tomo 75, f^o. 208-210)

Despacho del Gobernador Ovando en 1502 (Sevilla. Contratación. Libros de Armadas)

En Granada, en 1501, estando ende el rey y la reina proveyeron de su gobernador en las Islas e Tierra Firme del Mar Océano a Frei Nicolás de Ovando, comendador de Lares de la Orden de la cavallería de Alcántara e mandaron ir con él cierto gente a cavallo e a pie a costa de Sus Altezas, e asimismo oficiales de justicia e médico e cirujano e boticario i contador, tesorero, fundidor i marcador del oro que en La Española se oviere en las minas e tierras por cualesquier persona, e veedor de dicha fundición i marcación, e favor para vender allá las cosas que Sus Altezas mandaren enviar para mantenimiento de la gente. Man-

⁹ Miss Gould trabajó en archivos de las siguientes localidades, según las fichas documentales que guarda la Academia de la Historia:

1. Andalucía: Jerez, El Puerto de Santa María, Huelva, Moguer, Palos, Sevilla, Málaga, Ronda, Granada, Córdoba.

2. Castilla: Ávila, Burgos, Calahorra, Guadalajara, León, Madrid, Palencia, Laredo, Santoña, Colindres, Valladolid, Miranda de Ebro.

3. Vascongadas: Azpeitia, Azcoitia, Bilbao, Deva, Durango, Guernica, Lequeitio, Motrico, Marquina, Orduña, Tolosa, Urquiola, Valmaseda, Villarreal de Álava, Ochandiano, Vitoria, Zumárraga.

4. Antigua Corona de Aragón: Barcelona, Valencia, Calatayud.

5. Portugal: Lisboa.

daron comprar cosas para vito e vestito de los que están en la isla i agora van, i otras cosas, recibir a sueldo algunos oficiales de manos para labor de fortalezas, etc., comprar pertrechos para lavores, hacer ornamentos para el culto divino que se diesen a los religiosos franciscanos que havían de ir, pasar a su costa la gente de sueldo, oficiales dichos y religiosos, e 59 caballos i yeguas, 6 bueyes de lavor del Gobernador, i casados con mugeres e hijos, etc. según se contiene en las instrucciones y memoriales de Gaspar de Gricio, secretario de Sus Altezas, i de Antonio [sic] de Fonseca, del Consejo de Sus Altezas. Fue además con licencia gente aventurera a coger, buscar i lavar oro, poblar i romper la tierra, plantarla y disfrutarla. Para el apresto y despacho de todo, dieron Sus Altezas comisión a Gonzalo Gómez de Cervantes, vecino de Sevilla, corregidor de Xerez, para lo qual le mandaron venir a Sevilla, le libraron maravedíes, etc.

En 27 setiembre 1501 asentó Gómez de Cervantes en nombre de Sus Altezas con algunos pilotos i maestros, los más de Palos, y luego en 1 octubre se mejoró el asiento por otro que dicho Cervantes i don Juan de Silva, conde de Cifuentes, Asistente de Sevilla, hicieron con dichos maestros i pilotos. Otro asiento hizo solo Cervantes en 18 diciembre 1501. Devían los maestros dar sus navíos mancos de quilla i costado i cubierta, bien aderezados de velas, xarcia i anclas, con los marineros y grumetes para nao i barca necesarios, con dos olonas [sic] de respeto, detenerse un mes para la carga en Sevilla i en el puerto de la villa de Santo Domingo en La Española 40 días, traer de allá brasil a razón de 500 maravedíes por tonelada hasta Cádiz, etc. (En efecto, fueron de Santo Domingo a la provincia de Xaragua i cargaron brasil, una caravela cargó 450 quintales, otra 1.800 palos).

Aprestáronse 30 naos i carabelas (las 5 naos desde 90 hasta 150 toneles, las 24 caravelas desde 30 hasta 90 toneles, i un barco de 35 toneles). El Gobernador fue en la nao del maestre Rodrigo Gutiérrez, de 130 toneles, i partieron con él 27 velas del puerto de Barrameda, domingo en amaneciendo 13 febrero 1502. Las 3 que no estaban prestas partieron después el 20 de febrero con Luis de Arriaga, a quien el Gobernador dejó cargo que las llevase.

Pasaron a costa del rey los siguientes:

- . Gobernador con 13 criados.
- . Alcalde Mayor licenciado Alonso Maldonado, con 2.
- . Andrés Velázquez, capitán para ir i venir con las naos, con 2.
- . Tres alcaides, Francisco de Piedrola, Cristóval de Tapia, Rodrigo de Alburquerque, con sendos mozos, que son 6 personas.

- . Físico Doctor Diego Ponce. Cirujano su hermano Alfonso Ponce. Boticario Ordoño Ordóñez, con sendos mozos (cada uno su mozo).
 - . 62 hombres a sueldo, que se llamaron escuderos, los 10 de cavallo.
 - . Juan Rangel, artillero.
 - . Cristóval de Cuéllar, contador, con 6.
 - . Rodrigo de Villacorta, tesorero, con 5.
 - . Diego Marque, veedor, con su muger i 8.
 - . Rodrigo de Alcázar, fundidor i marcador, con 9.
 - . Fernando de Monroy, fator, con 6.
 - . Alonso Sánchez de Carvajal, factor del Almirante don Cristóbal Colón, con 4. Pasó en virtud del asiento que Sus Altezas hicieron con el Almirante que en cuanto se comerciare de mantenimientos, ropas, etc. pusiese la 1/8 i hubiese la 1/8 del provecho i, en efecto, puso su 1/8 que monta 141.381 maravedíes.
 - . 17 religiosos franciscanos entre ellos los 4 legos. Son Fr. Alonso del Espinar, Fr. Bartolomé de Turuégano, Fr. Antonio de Carrión, Fr. Francisco de Portugal, Fr. Antonio de los Mártires. Fray Marco [*Maseo*] de Çafra, Fr. Pedro de Hornachuelos, Fr. Bartolomé de Sevilla, Fr. Juan de la Hinojosa, Fr. Alonso de Hornachuelos, Fr. Juan de Escalante, Fr. Juan Francés, Fr. Pierres Francés. Los legos son Juan, Martín, Lucas Sánchez, Pedro Martínez.
 - . Gonzalo Bernal, por mandato especial del rey.
 - . 4 clérigos sacerdotes: Pedro Díez de la Costana, Alonso de Yllescas, Fernand Guiral, Alonso Fernández, con sendos mozos.
 - . 15 oficiales de manos, los 4 albañyes, 2 carpinteros, 4 caleros, 2 aserradores, 1 texero, 1 tendedor, 1 tonelero.
 - . Casados con sus mugeres por la capitulación que se hizo con Luis de Arriaga. Son 73 casados con sus casas, que componen 202 personas (No llegaron 24 que ivan en una caravela que se hundió con toda la gente entre Canarias y cabo de Aguer).
- Las dichas personas, con todo lo necesario de ropa, mantenimientos, herramientas, etc. para sus casas y oficios, fueron a costa de Sus Altezas.
- Fueron en esta armada Francisco Dávila, vecino de Ávila, el comendador Gabriel de Varela. Cristóbal de Santaclara fue uno de los dependientes del tesorero Villacorta.
- Devían hacerse allá 3 fortalezas, para que van 3 alcaides, i para hacerlas albañyes, etc. que llevaron tapias, tablas, clavazón, etc. y, de artillería, ribadoquines con sus carretones i sacabuches con sus carretones, pelotas, pólvora, etc., espingardas de fuslera con sus curuelas, atacadores i barrenas, i rollos de mechero.

También 50 lanzas, 15 ballestas, etc.

De mercadería va todo genero de vito i vestito, i diversos géneros de armas ofensivas i defensivas.

Los frailes devían ponerse en conventos con su iglesia, para la qual van 8 ornamentos con 4 cálices, aras benditas, candeleros, vinageras, etc. Los libros que llevan son misales i breviarios romanos, Dotrina de S. Buenaventura en romance, Contentos Mundi en romance. Flor Santorum en romance. Vocabulistas eclo (eclesiástico) i de Lebrija. Mamotreto. Sacramental en romance. Angelina. Arte Gramática.

Apunté arriba de una caravela que se hundió junto a Canaria a la ida. Otra se perdió ya cargada de ropa i personas para bolverse o viniendo aun cerca del puerto de La Española.

De los navíos que fueron algunos bolvieron en 20 setiembre 502, otros los días inmediatos, otros en 20 noviembre o días antes. Algunos vendieron los maestros allá. Perdidos se cuenta al menos 11.

Se anota de ciertos mandos firmados por el doctor Çapata.

Despacho de seis carabelas con mercaderías (Sevilla. Contratación. Armadas)

La reina. Secretario Grizio, en Toledo 12 setiembre 1502. Asentó con Juan Sánchez de la Tesorería, habitante en Sevilla, que pudiese llevar 5 caravelas, i con Alonso Bravo, escudero de a pie, para llevar una, con tal que fuesen de 70 toneles abajo, i en ellas todo género de mantenimientos i mercaderías francos de todo derecho, limitando el trigo a 300, la cevada a 100 cahices [al margen: estava vedada la saca de pan], los cavallos a 6, en lo demás plena libertad. Devían mostrar su cargo a Ximeno de Virviesca, contador de armadas, con los precios de todo, dar allá al Governador la $\frac{1}{4}$ del provecho. En las carabelas dar 60 toneles de cargazón para enviar cosas al Governador i 81 hombres que consigo tiene, descontando el flete de dicha $\frac{1}{4}$. Su Alteza ofrece no dar licencia a nadie hasta 15 noviembre, dentro cuyo término devan ir las carabelas. Almirante: si quiería poner la $\frac{1}{8}$ en las mercaderías, etc. lo pueda, e gozar la $\frac{1}{8}$ de la ganancia. De venida será franco el oro y cualquier cosa havida por sus mercaderías.

Enbió Cavallería [error por Tesorería. Señalado al margen] en 5 caravelas quanto género puede pensarse de vito i vestito, licores, semillas, cavallos i yeguas, herramientas i todo utensilio de los hombres, medicinas, aguas de olor, etc. etc. Todo va con sus precios. Mucha utilidad puede sacarse de este arancel. Se añade

un retablo con pinturas de España i de Flandes. Nómbranse dos pintores de Sevilla, Diego de Castro i Francisco de Villegas. Ornamentos i demás cosas del culto divino.

En las mismas 5 caravelas envían algunos varias cosas a varios deudos suyos, i se citan allá Pedro Cavallero i su hermano Hernando Cavallero en Sevilla, Pedro de Arbolancha i aquí su muger.

El capitán de las 5 caravelas, Juan Bermúdez. Van 4 fadores. No hai nada del Almirante.

Va la 6^a caravela, concedida a Alonso Bravo, con semejante carta suya i de varios.

BIBLIOGRAFÍA

- Colección de Documentos Inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las antiguas posesiones españolas de América y Oceanía* (1879), tomo XXXI. Madrid: Imprenta de Manuel G. Hernández.
- BELMONTE Y CLEMENTE, F. (1886). *Colección de documentos históricos, noticias y extractos puestos en orden alfabético por...* 5 tomos (manuscritos). Archivo General de Indias, Contratación 3250.
- GOULD, A.B. (1984). *Nueva lista documentada de los tripulantes de Colón en 1492*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- LADERO QUESADA, M.A. (2008). *Las Indias de Castilla en sus primeros años. Cuentas de la Casa de la Contratación (1503-1521)*. Madrid: Dykinson.
- LADERO QUESADA, M.A. (2010). *Ejércitos y armadas de los Reyes Católicos. Nápoles y El Rosellón. 1494-1504*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- LAMB, U. (1956). *Frey Nicolás de Ovando, gobernador de las Indias (1501-1509)*. Madrid: C.S.I.C.
- MENA GARCÍA, M.C. (1998). *Sevilla y las flotas de Indias*. Sevilla.
- MIRA CABALLOS, E. (2000). *Nicolás de Ovando y los orígenes del sistema colonial español. 1502-1509*. Santo Domingo: Patronato de la ciudad colonial de Santo Domingo.
- ORTEGA, A. (1925). *La Rábida: historia documental y crítica*. Sevilla.
- PÉREZ DE TUDELA, J. (1956). *Las armadas de Indias y los orígenes de la política de colonización (1492-1505)*. Madrid: C.S.I.C. (publicado previamente en *Revista de Indias*, 1954 y 1955).

